

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1955)

**Heft:** 1255

  

**Artikel:** Messaggio del Presidente della Confederazione agli Svizzeri all'estero in occasione del primo agosto 1955

**Autor:** Petitpierre Max

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-692946>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**BOTSCHAFT**

**des Bundespräsidenten an die Schweizer im Ausland  
anlässlich des 1. August 1955.**

Meine lieben Landsleute,

der 1. August soll uns Schweizer in der Heimat und Euch Schweizer im Ausland im gleichen Geist vereinigen. Er soll uns aber auch veranlassen, über den Sinn unserer Zugehörigkeit zur eidgenössischen Gemeinschaft nachzudenken.

Ihr, die Ihr fern der Heimat festgehalten seid, mögt Euch gelegentlich mit einer gewissen Enttäuschung fragen, warum die Erwartungen, die Ihr in die Heimat setzt, nicht immer Euren Hoffnungen entsprechend erfüllt werden. Wir aber, die wir durch Länder und Meere von unseren Mitbürgern im Ausland getrennt sind, können die Bedeutung Eurer verschiedenen Sorgen nur im Rahmen der Gesamtheit unserer gemeinsamen Probleme beurteilen. Es liegt uns indessen daran, Euch wissen und fühlen zu lassen, dass Eure Sorgen auch unsere Sorgen sind. Mit uns gehört Ihr einer Gemeinschaft an, die nur im Zeichen der Solidarität und des gegenseitigen Verständnisses leben und sich entwickeln kann.

In diesem Sinne wenden wir uns an Euch, dankbar für Eure Anhänglichkeit an die Heimat und vom Willen getragen, Euch zu helfen, die Schwierigkeiten unserer Zeit soweit wie nur möglich zu meistern.

Der Bundesrat und Eure Mitbürger in der Schweiz wünschen Euch eine glückliche Zukunft und übermitteln Euch den Gruss der Heimat.

Max Petitpierre  
Bundespräsident.

**MESSAGE**

**du Président de la Confédération aux Suisses à  
l'étranger à l'occasion du 1er août 1955.**

Cet anniversaire doit nous unir dans une même pensée, Suisses qui vivent au pays et Suisses de l'étranger. Mais il doit aussi nous inciter à reconsidérer ce que signifie notre qualité de membre de la communauté helvétique.

A vous que les circonstances tiennent éloignés du sol natal, il peut arriver de vous demander pour quels motifs ce que vous attendez du pays ne se réalise pas toujours selon vos espoirs et que vous soyez déçus. Et nous, que des frontières et l'espace séparent de nos colonies, nous ne pouvons mesurer l'importance de l'une ou de l'autre de vos préoccupations que relativement à l'ensemble de nos problèmes communs. Mais nous aimerions que vous sachiez et que vous sentiez que vos soucis sont aussi les nôtres. Vous appartenez avec nous à une communauté qui doit vivre et se développer sous le signe de la solidarité et de la compréhension mutuelle.

C'est dans cet esprit que nous regardons vers vous, reconnaissants de votre attachement au pays et animés de la volonté de vous aider, autant qu'il est possible, à surmonter les difficultés du temps présent.

Le Conseil fédéral et vos compatriotes en Suisse vous adressent leurs vœux pour un avenir heureux et vous apportent le salut de la patrie.

Max Petitpierre  
Président de la Confédération.

**MESSAGGIO**

**del Presidente della Confederazione agli svizzeri  
all'estero in occasione del primo agosto 1955.**

Cari compatrioti,

Questo anniversario deve unirvi in un solo pensiero, svizzeri in Patria e svizzeri all'estero. Ma deve pure pure indurci a meditare sul significato della nostra qualità di membro della comunità elvetica.

A voi, costretti dalle circostanze a vivere lontani dal suolo natio, può venir fatto di pensare per quali motivi ciò che vi attendete dal paese non sempre si attua secondo i vostri desideri può accadere che ne siate delusi. E noi, separati dalle nostre colonie dai confini stranieri e dalla distanza, possiamo valutare l'importanza dell'una o dell'altra delle vostre preoccupazioni solo nell'ambito dei nostri comuni problemi. Ma vorremmo che voi sappiate e sentiate che le vostre preoccupazioni sono pure le nostre. Voi fate parte con noi, di una comunità che deve vivere e svilupparsi nel segno della solidarietà e della mutua comprensione.

Con questi sentimenti noi rivolgiamo il nostro pensiero a voi, riconoscenti del vostro affetto per il paese ed animati della volontà di aiutarvi, per quanto possibile, a sormontare le difficoltà del momento.

Il consiglio federale e i vostri compatrioti nella Svizzera vi indirizzano i loro voti per un felice avvenire e vi porgono il saluto della Patria.

Max Petitpierre  
Presidente della Confederazione

**two words  
in season...**

**MAGGI SEASONING**  
is always kept handy by professional cooks. See how it brings out the natural flavour of soups, stews, gravies, pies, salad dressings and similar dishes. Maggi's Seasoning is a 'must' in every good cook's kitchen.

**4 OZ. BOTTLE  
2/6**

The Nestlé Company Limited, Hayes, Middlesex